

## 心香一畔

## 站上塞罕坝点将台

王贺文

站在塞罕坝点将台，眺望远方一望，二望，三望，也望不到林海的边际但是我却望见了，当年走在最前列的那369名上坝勇士他们都还不满24岁

站在塞罕坝点将台我看见了当年身穿绿军装的队伍他们向战而生，是永不下岗的哨兵在大雪纷飞中，与飞沙短兵相接他们把寒冷与饥饿斜背在身上，就像在战场上斜背子弹带一样站在塞罕坝点将台虽说看见的是望不到边的树林，名字是地球卫士但我知道它们，还有另外的名字作为一名老兵，我以祖国绿色屏障的名义流下泪水

## 诗意的灵魂

竺 泉

我诗意的灵魂总行走在风中雨巷一路飘泊流浪直到有故事的海边沙滩上才停下脚步去细细品尝海浪与沙石的歌唱许久许久浪花回归大海我只带走几粒沙子却足够建造起心的殿堂因为 它们曾经都是高山的故乡

## 致杭州

竺 一

西溪向西黄龙向东是为了在北高峰抚一曲高山流水湖岸的柳绿西泠的梦醒孤山的梅妻鹤子遗世独立是为了在雷峰塔在断桥画一轮南山的明月灵魂隐居古刹大风低进尘埃是为了在九里松泡一杯中国的茶留下的芬芳已千年六和塔下钱塘江畔把陡峭的世事把苍茫的江湖轻轻放到九溪在苏堤在白堤把遥远的目光把亲近的心跳缓缓地降落到莲花的那个人会是谁

今天龙井村的龙虎跑泉的虎都来到我内心小小的城轻轻地告诉我那个人是您远方的朋友

## 安放心灵的农家

林隐君

安放心灵的农家，欢乐在散开母鸡放养，阡陌里有它无极的辽阔，机锋不可辨蝴蝶是个爱美的精灵，暮春时节到处飞松鼠淘气，双手合十，一顿斋饭也能吃成一场佛事小草把小差，开到了青石板间的缝隙里万物欣欣，能飞的鸟，能走的走，能兴的尽兴此刻凡人亦作仙，悬腕身心不老，运笔烟岚正好物质的福祉勾人，质量守恒，而我已破茧白墙青瓦，眉心出水，田埂的豌豆花，一朵比一朵火我说“喂”，炊烟掉头，青椒提着小鸡、腊肉来看我说“掌灯”，身心开掉高度烦恼，灵魂沁出清凉我说“爱灯”，萤火虫和星星刚进行完一场友谊赛就从月亮上下来了

## 最是诗中西湖美

罗卫东

在中国人的心灵里，在中文语境中才能产生，这又不能不令人感到十分遗憾。

尽管杭州这座城市的内在精神气质很难被异域文化的游客所体悟感受，但历史上杭州的社会经济之繁盛、山水人文之形态美，是早就打动过很多异域人士的。据记载，最早来到杭州的西域人是印度的佛教徒慧理，4世纪初，他来到当时还是山中小县的古钱塘地界，在灵隐一带落脚，并爱上了这片“仙灵所隐”之地，建造了灵隐寺这座名刹。他在这里一心修佛讲经传法，一直到圆寂。慧理和尚在杭州的山水中找到了安息之所，飞来峰前的慧理之塔便是见证。

在慧理和尚之后，至今约一千九百年的时间里，来自海外的形形色色的人，旅行者、留学生、商人、传教士……无不对杭州留下美好的印象，其中，有马可波罗、白图泰这样用文字记录下杭州，使其美名远播于海外的旅行家，也有卫匡国、司徒雷登这样把杭州作为最后归宿地的传教士。

人类的心灵是共通的，人类的审美也有一定的共性。山水之美、自然之美、建筑之美，即便完全不了解中国文化的外国人，也可以不经解释直接去感受；不过，对于人文底蕴、风土人情的理解，如不经过理想的语言中介，就不能达成。尤其是，对于中国古诗这样通过汉字载体呈现出节奏美、音韵美、气质美、内涵美的表达形式，如果没有优良的翻译，就绝不能达到令异域文化人士心

领神会的效果。

摆在读者面前的这本《历代杭州西湖诗词一百首(中英文对照)》，是凝聚了作者张梦新教授和柏舟教授心血的作品。两位教授既是我的学长，也是多年的老朋友。他们两人几乎一辈子生活在杭州，对这里的山水水水，熟悉得不能再熟悉，热爱得不能再热爱；他们对杭州的美了然于心，又凝结成浓得化不开的感情，最后转化为通过古诗英译向域外传播杭州之美的行动者。

梦新兄早年师从我国著名古代文学大家徐朔方教授攻读博士学位，先后在浙江大学人文学院和浙大城市学院传媒与人文学院从事古代文学的教学和研究工作，是中国古典文学专业的博士生导师；柏舟兄长期从事英语教学与翻译工作，他本人就是创作中文古体诗的高手，曾经出版过多部自作诗集，对于诗词意境的跨语种转换自有一番心得。两位仁兄联袂领衔完成了本书，真可谓是珠联璧合。

他们还邀请了好友、另一位地道杭州人殷企平教授对书稿进行审定。企平兄长期从事英语文学，人品学问素为学界所重，他的把关又为本书的品质增加了保障。

翻译难，译诗更难，而将中文古诗译成别国文字，那是难上加难！同样一首诗，一千个译者就有一千种译法。任何翻译，某种意义上都是译者的二次创作。这样的再创作是否成功，归根结底还是要看读者是否认

### 意境



中国画《丝路新语》(局部) 吕国钢

## 山中小住

李俏红

时虽入秋，但城市依然燥热，于是去山中小住。

小木屋掩映在绿树丛中，透着清新。木质的屋顶和地板让人觉得离自然很近，空气里带着岩土的气息。窗外有一个湖，湖面像新出的野鸭蛋壳那么光滑。初秋的风是凉爽的，偶尔远处有几声清丽的鸟叫，随阳光过滤下来，在树林里回荡，格外悦耳。

湖有一个好听的名字，叫岳阳，不知道是谁取的。初次遇见，觉得这名字好有古意。湖边不知名的野花到处是，那些花儿怒放不羁，在秋日的阳光下尽情生长，生命的意蕴在盏形花瓣上得以完美体现。我想人偶尔做做花是好的，能从容地伸展自己，享受自我内心的悲喜，而不要总忙于奔波，连秋日看看天空的时间都没有。

在山中，心会变得宁静而柔和。无事，不如一边看云，一边喝茶。溪涧旁、山坡上、老树下、茅屋前，凡你能想到的地方都可以喝茶。带上一本心爱的书，看看可不看，我翻一页，风翻一页。

黄昏时，端着小茶盅，穿过长长的走廊，到另一边的平台上看夕阳，满天霞光，如梦如幻，蔚为壮观。微风习习，色彩绚丽多姿，美不胜收，笑容不知不觉就从嘴角溢出来。

原来，这样好的黄昏，千百年来一直都在。天渐渐黑了，一些鱼儿在水波深处游着……没有人来打扰，我可以于这安静之中听见所有安静的声音。草地上的小花渐次模糊，夜转凉。找一块大石头，披一件外衣，坐上去看星星。

群山青黛，星星一闪一闪，心旷神怡。一夜无梦。

## 8 | 浙江日报 | 钱塘江

## 钩沉

“江南忆，最忆是杭州……”白居易道出了多少人对杭州的热爱！杭州，这座中国历史文化名城，有着数千年的历史，自首次出现“杭州”这一名字，已有1434年的历史。在中国人的心目中，杭州是人文之美、山水之美、生活之美兼具的首善之地，是美美与共的人间天堂。

杭州之美，首在西湖。杭州因西湖而美，因西湖而兴，“杭州之有西湖，如人之有眉目”“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖”……对于杭州，对于西湖，历代文人骚客可谓情有独钟，诗、词、歌、赋、书、画、印……以各种不同形式咏之颂之。其中，又以诗歌为甚。

历朝历代，歌颂杭州、赞美西湖的诗词到底有多少，无法确切计数。其中，妇孺皆知、耳熟能详的精品名篇应不下百首。白居易、苏东坡、欧阳修、杨万里、辛弃疾、柳永、林和靖等古代名人，都留下了无数金言佳句。经过千百年的传诵，这些诗词名篇都已脍炙人口，成为今人认识、欣赏、体味、理解杭州和西湖之美，抒发情感的经典表达。

山水人文之美，非诗歌不能描述；诗词之美，非真景实境不能验证。身处杭州西湖，实景的美和诗词的美，相得益彰；天地的奥妙与人心的幽微，互动而感。身与心、情与境、感与想、行与识共同创造出了无与伦比的体验。正所谓，物我两忘，天人合一，这是世界上其他城市所无法获得的享受。不过，这样美妙而又深刻的感受，似乎只有

## 被遗忘的美女

陈佩章

“文无第一，武无第二”，充满着辩证的哲理，然而，如科举考试，人们记住的是状元，对榜眼、探花忽视了；如体育比赛，人们多重金牌，对银牌、铜牌又是另一种眼光。

千古美女郑旦，似乎陷入了这种尴尬境地。

郑旦，姓郑，字修明，春秋末期越国人，家住诸暨苕萝山下鸬鹚湾村，今天属于诸暨市暨阳街道。鸬鹚湾村与西施故里苕萝村隔浣江相望。村民多以驯养鸬鹚捕鱼为业，故名。

南宋状元王十朋在绍兴府任职时，游览郑旦故里后写有《游鸬鹚湾》一诗，诗云：“一林春色自啼鸟，两岸夕阳伴钓舟。杨柳堤边空怅望，石岩花畔且迟留。”村东所倚鸡金山，为高百余米的山丘，秀丽苍翠，苕麻漫山遍野，传为越国主要后勤基地，在此养鸡、养猪，供应军队食粮。

其实，郑旦与西施齐名，为美艳绝伦女子，两个人同歩记载于史书地志中，这点却被不少人所忽视。

当年吴越交战，越国战败，屈膝求和，签订城下之盟。勾践入吴为人质，臣服于吴王，经过三年含垢忍辱，无尽磨难，总算平安返越。回国后，勾践诸计并施，复兴越国，其中麻痹取宠吴国是极为重要的一计。经过多方寻觅，终于在诸暨苕萝山下找到美女郑旦、西施。鉴于两位乡间少女朴色本真，不懂宫廷礼仪，乃将她们送往会稽(今绍兴)都城调教三年，然后把俩人同时进献吴王夫差。

《越绝书》和《吴越春秋》非常清晰地记载了郑旦与西施是这样被物色到，又是这样进献到吴国的过程。

东晋王嘉《拾遗记》，则把郑旦和西施送到吴宫后的情况作了形象描述：修明(郑旦)和夷光(西施)被吴王安置到充满香气的椒花之房，垂以珠帘，白天遮蔽视线，晚上卷起赏月。透过帘窗，郑旦和西施若隐若现，飘飘欲仙：“若双鸾之在轻雾，沮水之漾秋藻。”

各个版本的《辞海》如此著录郑旦：“郑旦，春秋末越国苕萝(今浙江诸暨南)人。相传与西施同时被越王勾践献于吴王夫差为妃。”

2021年由浙江省官方编纂出版《浙江通志人物传》对郑旦列传，实录如下：“郑旦(生卒年不详)，春秋末期越国苕萝山(今诸暨市境内)人。郑旦与西施齐名，亦为貌美女子。吴越交战，越败求和。越国在苕萝山觅得郑旦、西施，送至会稽都城调教，进献吴王夫差。今诸暨苕萝山下有郑旦亭等古迹。”

郑旦传下的条目是西施传，文字不长，其中提到：“吴亡后的西施或者说随范蠡而去，或说被沉于江，不得而知。西施作为一种文化现象，自古以来在江浙等地产生了广泛影响。诸暨市有西施浣纱处遗址，并建有西施殿。在杭州市萧山区等地也存在有与西施有关的古迹。”

其实除诸暨以外，省内的西施古迹和传说就数绍兴和嘉兴为多和古老，且在唐代以前就有记载，如绍兴的西施山、美人宫等，嘉兴的西施妆台等，德清、桐乡等地也有不少西施古迹和传说。而萧山仅有西子庙迟至南宋才出现。

郑旦与西施相互成就、相互印证、相互